

The best translation books
The best translation books
The best translation books

韩刚 编著

韩刚 B2A “译点通”：
90天攻克 CATTI 二级笔译

The best translation books

CATTI

专项训练
成就新一代
笔译专家

附赠真题
印证神奇的
笔译效果

中国人民大学出版社



The best translation books
The best translation books
The best translation books

韩刚 B2A“译点通”：
90天攻克 CATTI 二级笔译

The best translation books

CATTI

专项训练

成就新一代
笔译专家

附赠真题

印证神奇的
笔译效果

中国人民大学出版社

· 北京 ·

图书在版编目(CIP)数据

韩刚B2A“译点通”：90天攻克CATTI二级笔译/韩刚编著. —北京：中国人民大学出版社，2015.4

ISBN 978-7-300-21086-5

I. ①韩… II. ①韩… III. ①英语-翻译-资格考核-自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第071501号

- 本书中所有理论、概念均系作者原创，如果引用需注明出处。
- 本书著作权归作者所有，版权归中国人民大学出版社，任何复印、引用均需征求著作权人及版权持有人同时同意。

韩刚B2A“译点通”：90天攻克CATTI二级笔译

韩刚 编著

Hangang B2A “Yidiantong”: 90 Tian Gongke CATTI Er Ji Biyi

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511770 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.lkao.com.cn> (中国1考网)

经 销 新华书店

印 刷 北京鑫丰华彩印有限公司

规 格 185mm×260mm 16开本

版 次 2015年5月第1版

印 张 18.75

印 次 2015年5月第1次印刷

字 数 440 000

定 价 49.80元

封面无防伪标均为盗版

版权所有

侵权必究

印装差错

负责调换

编委会

主编：韩刚

编委：王立华

李学勤

李静

李琰

迎接挑战

对于很多英语学习者而言，笔译是一种挑战。要做好笔译，不仅仅需要扎实的语言功底，还要有丰富的文化内涵。要深刻懂得原文的背景和出处，了解原文的字面意思和潜台词，同时要懂得译文的使用环境。要做到忠实于原文的意思，准确表达原文的意图，且文字尽量流畅和优美。这样的要求可以概括为信、达、雅。

笔译考试对笔译学习具有指导意义。在备考过程中，可以接触到大量实用的笔译材料，理解和掌握常用的笔译方法。

要做好笔译考试的复习，首先要自信，有勇气，有毅力，有执着精神，按照科学的方法，选择有针对性的材料，进行专项训练。

韩刚老师在这本书里提供了一套独特的解决方案。全书从翻译观开始，提出了翻译的标准，也为学习提供了方向。然后是基本功训练。只有基本功扎实，才能让翻译之路走得更为宽广。书中提供了十大翻译技巧以及实例鉴赏，是有针对性的技巧训练，是高水平的翻译欣赏。在经过分项训练之后，再进入段落的英译汉和汉译英环节。

本书分为六个单元。书中所有翻译内容均选自典型的测试题目，具有举一反三的效果，对于提高考生的翻译能力具有很大的帮助。在本书的附录中，还提供了常见的翻译词组。这些词组对于提高翻译的熟练程度和准确度非常有用。

除了正文之外，附赠手册中还提供了历年宝贵的复习资料，也值得考生用来衡量自己的实际水平。

希望本书能够帮助广大考生顺利通过笔译考试。

吕蕾公众微信号：lvlei1973

吕蕾微博：<http://weibo.com/lvlei1973>

吕蕾博客：<http://blog.sina.com.cn/wonderfullei>



吕蕾

前 言

自从全国翻译专业资格(水平)考试(China Accreditation Test for Translators and Interpreters—CATTI) 2003年12月开考以来,考生人数逐年增加,证书认知度也不断提升。但是,大家在踊跃报考之余,也不免心生遗憾:市面上的翻译参考书林林总总,令人眼花缭乱,无从选起;针对CATTI考试的指定教材、辅导教材也是五花八门,各有千秋!如何能从海量的信息源中选取最有价值、最具针对性的备考材料,能够尽快掌握翻译技巧,无疑是大家最关心的问题。

担任一线口、笔译教学十年来,本人深知翻译教学之难,更能体会学员备考时的手足无措,毕竟翻译涉及范围极广,可以说上至天文下到地理,无所不包、无所不含,而CATTI考试又偏向于外宣类题材,与大家平时了解到的文学翻译有较大差别,这些都令广大考生无所适从,不知从何处着手。同时,市面上的翻译书绝大多数是教授英汉翻译的,汉英翻译书少之又少,考生在备考CATTI汉英翻译时往往不得要领!

有鉴于此,在广大学员和网友的殷切期盼下,本人将十年一线教学精华浓缩于此,同时将2006—2014年网络上所能搜集到的考试真题整理并提供本人独家参考译文,帮助大家更有针对性地备考,希望能够为大家指明翻译之道,让大家在应考和工作中均能从容应对!特此声明:鉴于官方尚未公布历年真题,所以本书随附的真题有些年份存在题目部分缺失的现象,实属难免,希望广大读者能够谅解。

本书五大亮点

一、内容新颖:以翻译鉴赏与真题演练为主线,难点和重点全面剖析,帮助考生做到有备而战!

二、经验丰富:十余年一线笔译授课经验,应试技能灵活渗透,轻理论重实操,讲解真正深入浅出!

三、方法独到:独家笔译学习法倾情传授,精彩译文详尽剖析,帮助考生真正呈现“信、达、雅”兼备的地道译文!

四、技巧实用:“三步走”等汉英翻译技巧和“轻重有别”等英汉翻译技巧,为考生切实提高翻译能力指明方向!

五、选材得当:选材体现时效性与代表性,帮助考生提高翻译鉴赏力,学会妙笔生花!

本书布局新颖

本书与本人编著的《韩刚B2A“译点通”:90天攻克CATTI三级笔译》可谓一脉相承,毕竟三级笔译和二级笔译只是难度有别,技巧完全相通。此外,二级笔译相对三级笔译在图书的编排体例上也做了较大调整,因此,强烈建议大家将三级笔译和二级笔译的备考书搭配起来进行精读精练,以达到最佳学习效果。

在历年的CATTI笔译考试真题中大家可能也会发现,有些年份的二级笔译真题难度并没有比三级高出多少。但是,鉴于大家对于二级笔译持证者有更高的期待和要求,包括译文的精难度、译文的地道性等,所以,在正式深入讲解技巧前特意编排了两大基本功训练,即冠词和介



词/连词的实际应用练习。基本功训练环节摒弃大家公认的“枯燥晦涩”的语法讲授，从实际应用的角度深入浅出地帮助大家树立起“谨小慎微”的正确翻译观。

有很多学员刚刚接触翻译学习就想一试身手，直接动笔练习，这其实是一种学习上的误区。这样一来，学员往往闭门造车，译文“我行我素”，错误重复千百遍，自以为译文完美无憾，其实译文毫无章法可言，细究起来不堪卒读。十余年的笔译教学实践证明，必须让学员在提高翻译鉴赏能力的前提下，通过大量练习历年真题和模拟预测题，将相应实用技巧与应试有机结合起来，才能真正达到事半功倍的学习效果。有鉴于此，本书编排严格遵循在技巧指导下“鉴赏→真题→模拟”的科学备考思路。

本书侧重汉译英

近年来，中国翻译行业出现了新的发展趋势，中译外翻译量开始超越外译中翻译量，呈现出逐年快速增加的良好势头，但是，现在中国的中译外人才奇缺早已是业内共识。其实，通过CATTI实务考试的分数分布改革也可看出国家对汉译英越来越重视：考试实务部分最初为英译汉占60%，汉译英占40%，现在则是平分秋色，各占50%，本人倒是觉得将来有必要建议将汉译英的比重进一步提升至60%。

就翻译能力要求而言，英译汉归根结底其实是测试考生的英文理解能力，在理解准确的前提下大家的译文不会存在太大差距，而且在实际应用中，但凡大学毕业的学生英文阅读能力基本上都算过关，一般用人单位也都要求员工具备基本的英文阅读能力，所以，英汉翻译的紧迫性不再如改革开放初期那般迫切。相比之下，汉译英翻译不仅涉及对母语汉语的准确理解与把握，更重要的是如何能够选取具有高度可读性的语言准确、完整地呈现中文的内涵，挑战性更强，是对一个人整体语言应用能力更高层次的考查。

国家现在提出对外展示文化等各方面的软实力，毫无疑问，中译外在其中发挥着不可或缺甚至是至关重要的作用。因此，本书在英译汉部分只是侧重技巧的点拨，不会长篇大论讲解文章内容，大部分笔墨将会放在汉译英部分，从词、词组到句式的选择甚至谋篇布局帮助大家全方位提高对汉译英翻译的认识，争取早日成为一名合格的中译英翻译人才，为国家提出的“东学西渐”贡献自己的一份力量！

本书适用群体

欲高分通过CATTI/NATTI考试的学员

欲报考MTI专业翻译硕士的学员

欲提高自身翻译能力的在职笔译人员

欲提升语言应用能力的翻译爱好者

欲提高自身工作能力的企业白领

本书使用指南

建议大家严格按照单元排序参阅本书，一定要先学会翻译鉴赏然后再进行实操训练。在模拟练习部分，务必先动笔翻译，然后再与参考译文进行对比，找出异同和差距，自行总结相关表达和翻译技巧。在学习过程中遇到任何疑难问题，都可以随时通过韩刚老师个人微信让老师



为你答疑解惑(韩老师个人微信号: 1546369803)。

本书贴心配套

随书赠送2006—2014年通过网络搜集到的历年CATTI二级笔译真题(含独家提供的内部参考译文),帮助大家轻松复习备考!

翻译作为一门学科浩瀚无边,本书仅就CATTI常考题材择要讲述,势必挂一漏万,还望广大读者和翻译界同仁多多批评指正!

完稿于北京

2014年11月



目录

第一单元 翻译实践“论语” / 1

“论语一”：由莫言获奖谈翻译 / 3

“论语二”：许渊冲先生的翻译观 / 3

“论语三”：翻译标准面面观 / 4

第二单元 翻译基本功训练 / 7

基本功一：冠词的应用 / 9

基本功二：介词、连词的应用 / 15

第三单元 汉译英十大翻译技巧实例鉴赏与真题剖析 / 25

技巧一：中文结构“三步走” / 27

技巧二：“孰轻孰重”要分明 / 34

技巧三：结构搭建“三剑客” / 39

技巧四：同义重复“并译”行 / 45

技巧五：“千变万化”增张力 / 50

技巧六：具体、概括“不相容” / 55

技巧七：副词去留“有分寸” / 61

技巧八：动词处理“巧隐藏” / 65

技巧九：具象转译“避抽象” / 70

技巧十：图片立体“在形容” / 74

第四单元 英译汉十大翻译技巧实例鉴赏与真题剖析 / 79

技巧一：高屋建瓴“揽全局” / 81

技巧二：行文提倡“四、六、八” / 89

技巧三：中文“形散神不散” / 94

技巧四：“九九归一”是王道 / 98

技巧五：描述修饰“去形象” / 102

技巧六：“的”、“被”头上一把刀 / 106

技巧七：“of”前后“有讲究” / 108

技巧八：数字收尾“准顺快” / 111

技巧九：动词处理“隐词法” / 114

技巧十：具体适当“宏观化” / 118



第五单元 汉译英段落模拟练习与译文参考 / 123

第六单元 英译汉段落模拟练习与译文参考 / 157

附录 汉英最新版常用备考词组 / 177

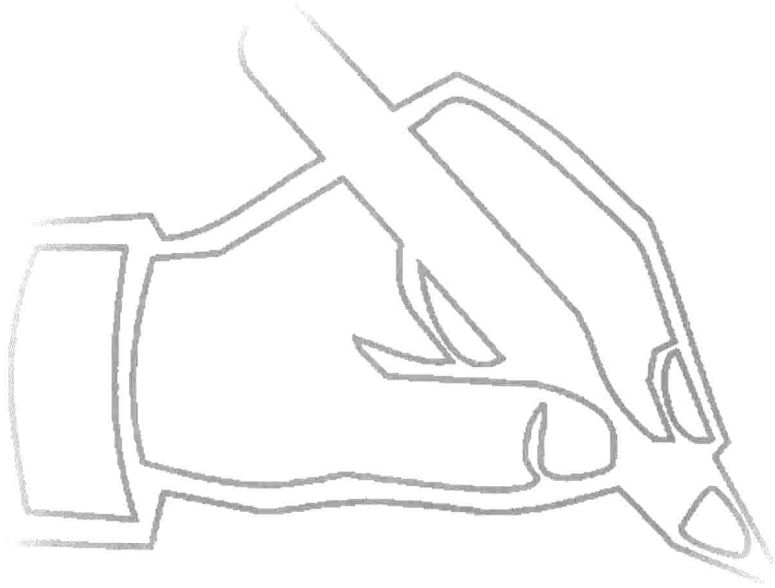


第

一

单元

翻译实践“论语”



笔译的标准不仅仅是信、达，而是能化繁为简、化抽象为具体、化无形为有形，终极标准是文字能否产生画面感和立体感！

The benchmark for good, functional translation is more than being faithful and correct. Ultimately, effective translation is supposed to be concisely structured, clearly decoded and vividly delivered.

虽然实用翻译与文学翻译从文体到措辞等都有较大差别，但是究其根源，翻译的技巧和原则还是大致相通的，通过认真阅读翻译大家的翻译实践理念和指导思想，可以帮助我们树立科学合理的翻译观，不至于出现“死译”、“硬译”、“错译”、“误译”、“漏译”等各种翻译“疑难杂症”，从本源上建立起对翻译的宏观认识。

“论语一”：由莫言获奖谈翻译

以前中国作家始终无缘诺奖，的确，翻译是一个很大的问题。中国作家是用汉语写作的，要进入诺奖的评审体系，其作品就必须被翻译成英、法等语言，虽然诺贝尔文学院里也有一位懂汉语的老先生马悦然，但毕竟只有他一个人。翻译的重要性可以想见：它既可以成全一个作家，也可以毁掉一个作家。如果翻译得精确传神，原汁原味地再现作品，就能让对象国读者感知到小说的迷人所在。反之，如果少了那种韵味，即便语义再准确，也让人味同嚼蜡。

关键在哪里？审美忠实。忠实于原作，也要忠实于审美。文学这东西，和绘画一样，是讲悟性的，艺术悟性。

翻译可以分为三种：工匠型、学者型、才子型。工匠型亦步亦趋；学者型中规中矩；才子型惟妙惟肖。翻译匠和翻译家的区别在于，前者传达语法、意思，后者再现审美愉悦。

比如说《挪威的森林》第二页，有这么一句：“而我，仿佛依然置身于那片草地之中，呼吸着草的芬芳，感受着风的轻柔，谛听着鸟的鸣啾。”我看过有一种翻译，直译的：“我嗅着草的气味，听着鸟的叫声，皮肤上感受着风。”语意没问题，但总让人觉得少了点儿什么。少了什么？美感。

翻译家的素质，三分外语，六分母语，一分天赋。翻译如果缺乏艺术悟性，缺乏意境的传达，再怎么精确都让人觉得意兴索然。

一个文学作品，要翻译到七八十分水平，经过训练也许谁都能达到，但要到90分、95分以上，就要看造化了，这是不可传授的，所谓“知者自知，拈花微笑”。听起来有点儿玄乎，但真是那么回事。

莫言的幸运之处在于，他小说的英译本、法译本包括瑞典语译本，都很精确到位，让瑞典文学院的五位老先生读来觉得很有味道。^①

“论语二”：许渊冲先生的翻译观

许渊冲不仅在翻译实践上取得了骄人的成绩，同时，在翻译理论上也做出了重要的贡献，特别是在中译外的翻译理论上独树一帜。他曾经总结了自己的翻译理论：“中国学派的文学翻译却要求优化，传情而又达意。我评论文学翻译标准是：一要达意，二要传情，三要感动。正如孔子说的，‘知之者不如好之者，好之者不如乐之者。’知之就是理解，达意；好之就是喜欢，

^① 林少华，莫言的幸运之处在于他的作品译本都很精确到位，见http://www.hangzhou.com.cn/pinglun/content/2012-10/14/content_4425435.html，2012-10-14。



传情；乐之，就是愉快，感动。形似而意似的翻译能使人知之，传达意美才能使人好之，传达三美（意美、音美、形美）更能使人乐之，如把‘关雎’译成Cooing and Wooing，传达三美，可以用等化、浅化、深化（三化）的方法。等化包括对等、等值、等效，如把‘死生契阔’译成meet or part, live or die；浅化指一般化、抽象化，如把‘千里目’，‘一层楼’译成a grander sight, a greater height；深化是指特殊化、具体化，如把‘杨柳依依’、‘雨雪霏霏’译成Willows shed tear和Snow bends the bough。总之，我把文学翻译总结为‘美化之艺术’，就是三美、三化、三之（知之、好之、乐之）的艺术。三美是诗词翻译的本体论，三化是方法论，三之是目的论，艺术是认识论。”

许渊冲先生说，忠实的译文只能使读者“知之”，忠实而通顺的译文才能使读者“好之”，只有忠实通顺而又发挥了优势的译文才能使读者“乐之”。“乐之”是翻译的最高境界，是读者对译者的最高评价，是翻译王国的桂冠。

许渊冲套用《道德经》的语言所总结的翻译理论，在语言上达到了炉火纯青的地步，在理论上也完备而简洁，这是近百年来中国学者对翻译理论的最精彩总结。

译可译，非常译。

忘其形，得其意。

得意，理解之始；

忘形，表达之母。

故应得意，以求其同；

故可忘形，以存其异。

两者同出，异名同理。

得意忘形，求同存异；

翻译之道。^①

“论语三”：翻译标准面面观

翻译必须有一个统一的标准，以衡量译文的优劣。现代人已经把翻译的标准概括为言简意赅的四个字：“忠实、通顺”。忠实指的是忠实于原文，译者必须准确而又完整地把原文的思想及内容表达出来，不可擅自增删或变意，要绝对尊重作者在叙述、说明和描写过程中所反映的思想、观点、立场及个人感情，绝不可凭个人好恶去肆意歪曲，要“保存原作的丰姿”。通顺指的是译文的语言必须合乎规范、通俗易懂。译者应该使用大众化的现代语言，力求译文朴实、通畅、清新、生动。

关于翻译的标准，两百年前英国的泰特勒曾提出过翻译的三项原则：其一是“应把原作的意义全部转移到译文上来”，其二是“译文必须具备原作的风格和文体”，其三是“译文应当与原作同样地流畅自如”。

美国奈达(Eugene A Nida)主张把翻译的重点放在译文读者的反应上，即把译文读者对译

^① 张西平，许渊冲——中国古代文化翻译的探索者，见<http://www.guoxue.com/?p=21283>，2014-06-27。

文的反应和原文读者对原文的反应作一比较。他认为，“翻译的实质就是再现信息。”他主张，“衡量翻译质量的标准，不仅仅在于所译的词语能否被理解，句子是否合乎语法规则，而且还在于整个译文使读者产生什么样的反应。”根据奈达的理论，翻译的“绝对一致”是不可能的，那只是一种理想而已。奈达认为，译者在翻译时应当寻求“对等语”(equivalence)，而不是“同一语”(identity)。他还要求译者去寻找“最贴近的对等语”。

翻译大师朱光潜先生后来也说：“大部分文学作品虽然可翻译，译文也只能是原文的近似。绝对的‘信’只是一个理想，事实上很难做到。”

林语堂先生也曾认为翻译的绝对忠实是不可能的，他认为：“译者所能谋达到之忠实，即比较忠实之谓，非绝对忠实之谓……一百分的忠实只是一种梦想。翻译能达到七八成或八九成忠实，已为人事上之极端。”^①

通过对比“论语一”、“论语二”和“论语三”，我们大概可以悟出翻译的些许“门道”：

1. 忠实不仅仅在于内容忠实(翻译匠)，还有审美忠实(翻译家)。
2. 翻译是“美化之艺术”，最高境界是传达三美(意美、音美、形美)，具体操作要遵从三化(等化、浅化、深化)。
3. 从理解和表达上努力做到“得意忘形”，“求同存异”。
4. 准确而完整地再现思想和内容，同时译文语言必须合乎规范，通俗易懂。
5. 译文读者的反应是重点；译者应当寻求对等语而不是同一语。
6. 翻译不可能做到绝对忠实，绝对的“信”只是一个理想。

综上所述，我们在学习并努力提高自己的翻译水平时，必须时时牢记翻译的基本原则和大致标准，不断摸索具体、实用的翻译技巧，从知识面和语言驾驭、转换能力两个层面打下扎实的基础，不断向翻译的“珠峰”一步步靠近！

^① 译趣社区，翻译的标准，见<http://site.douban.com/197406/widget/notes/12568152/note/385228520/>，2014-08-04。



第
二
单元

翻译基本功训练